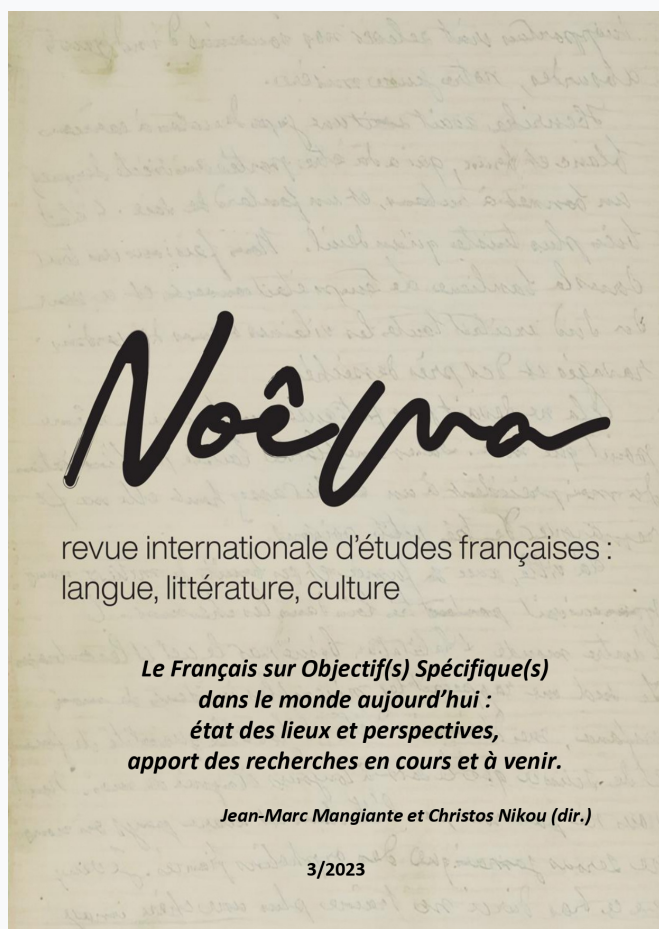


Noêma, revue internationale d'études françaises : langue, littérature, culture

Vol 1, No 3 (2023)

Le Français sur Objectif(s) Spécifique(s) dans le monde aujourd'hui : état des lieux et perspectives, apport des recherches en cours et à venir.



**FOU, collocations et contexte professionnel : cas
du stage pédagogique.**

Aimeline Rasoanantenaina

doi: [10.12681/noema.36688](https://doi.org/10.12681/noema.36688)

Copyright © 2024, Aimeline Rasoanantenaina



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Rasoanantenaina, A. (2024). FOU, collocations et contexte professionnel : cas du stage pédagogique. *Noêma, Revue Internationale d'études françaises : Langue, littérature, Culture*, 1(3), 103–110. <https://doi.org/10.12681/noema.36688>

FOU, collocations et contexte professionnel : cas du stage pédagogique.

Aimeline RASOANANTENAINA

Université d'Antsiranana (Madagascar)

rn.aimeline@gmail.com

Résumé

La langue est nécessairement liée aux différentes situations de travail car maîtriser les langues de communication est devenue, aujourd'hui, un atout majeur pour la réussite professionnelle. L'enseignement des langues dans les formations universitaires joue alors un rôle important dans l'insertion professionnelle des futurs diplômés. Pour l'École Normale Supérieure pour l'Enseignement Technique (ENSET) de l'Université d'Antsiranana qui forme, entre autres, de futurs enseignants en sciences physiques (appliquées), le français, en tant que médium d'enseignement est l'une des grandes difficultés à laquelle font face les futurs enseignants. C'est pourquoi, l'établissement veut mettre l'accent sur une formation FOS à destination de ces futurs enseignants en vue de les accompagner dans leur stage pédagogique. Pour définir les contenus de formation, nous nous sommes appuyée sur les trois dimensions du schéma d'analyse de corpus dans les cours de Français sur Objectif Spécifique (FOS) de Mangiante (2017) et nous allons mettre particulièrement l'accent sur les combinatoires lexicales particulières que l'on appelle les collocations.

Mots-clés : FOU, collocation, communication spécialisée, stage pédagogique, analyse discursivo-linguistique

Introduction

Les langues sont devenues actuellement indispensables non seulement pour créer et maintenir un réseau d'échanges, mais aussi pour accomplir les diverses tâches inhérentes aux contextes de l'emploi (Veillard, 2012 : 47-68). Face à l'émergence de ces nouveaux besoins, se pose alors la question de la place de l'enseignement des langues dans les différentes formations au niveau de l'enseignement supérieur.

Par rapport à ce contexte, l'École Normale Supérieure pour l'Enseignement Technique (ENSET) de l'Université d'Antsiranana¹ pense que les contenus de formations en langues, en français en particulier, pour être plus rentables, devraient être au service du secteur économique et du marché de l'emploi. Pour cet établissement, un des aspects essentiels de la formation des étudiants est l'accompagnement linguistique des stagiaires en contexte professionnel. Il a alors été demandé aux enseignants de proposer une formation en français dans une perspective professionnelle. Il s'agit d'une perspective d'amélioration de l'employabilité de l'étudiant dans laquelle l'enseignement/apprentissage du français favorise l'insertion de l'étudiant dans la vie professionnelle.

Dans cet article, nous allons présenter une proposition de formation en français à destination des étudiants en troisième année du parcours « Enseignement/Apprentissage des Sciences, Techniques et Industrielles » pour les

¹ Elle se trouve au nord de Madagascar.

accompagner dans leur stage pédagogique. Ce dernier fait partie intégrante du cursus de l'étudiant et durant son immersion en milieu scolaire, il doit maîtriser la langue d'enseignement qu'est le français et faire face aux différentes situations de communication que les enseignants des sciences physiques appliquées rencontrent généralement (Martinand, 2014 : 65-76). Pour y arriver, il leur faudrait un accompagnement linguistique préalable, qui sera intégré dans le dispositif de formation académique.

1. Démarche FOS/FOU (Français sur Objectif Spécifiques/Français sur Objectif Universitaire) et choix de compétences de communication professionnelle

1.1. Contexte du stage pédagogique

L'« Enseignement/Apprentissage des Sciences et Techniques Industrielles » est l'un des parcours de la Mention « Métiers de l'Enseignement et de la Formation » nouvellement créée au sein de l'Université d'Antsirananana. La formation initiale offerte par l'ENSET se parachève par un stage à responsabilité dans les collèges et lycées avec des classes réelles pendant neuf semaines effectives.

Le stage pédagogique a pour objet la maîtrise de la pratique de l'enseignement en situation réelle, où le stagiaire aura enfin à mettre en œuvre une partie des cours théoriques, des travaux dirigés et des travaux pratiques de la classe du tuteur pédagogique.

1.2. Définition des besoins des futurs enseignants

L'enseignement du FOS, étant caractérisé principalement par le fait qu'il doit être adapté à des besoins qui doivent être prédéfinis (Mangiante et Parpette, 2004), dans cette partie, on cherche à repérer les différents besoins langagiers des apprenants-stagiaires en identifiant les situations de communications potentielles auxquelles ils devront faire face.

Pour ce faire, nous avons consulté la maquette de la formation, le cahier des charges du stage ainsi que la convention qui lie l'ENSET, l'établissement d'accueil et le stagiaire. Ces documents de travail nous ont amené à cerner de manière plus précise les besoins des futurs enseignants, de découvrir les tâches qu'ils seront amenés à réaliser pendant leur stage pédagogique.

Puisque l'enseignement-apprentissage doit être orienté vers la réalisation de tâches dans un contexte particulier, celui d'un cours de sciences physiques appliquées, nous avons complété et confirmé les informations recueillies dans les documents précédents par un entretien avec le Responsable de la Mention « Métiers de l'Enseignement et de la Formation ».

L'entretien nous a permis de mieux cerner le profil des stagiaires, de définir les objectifs d'apprentissage et de déterminer dans quels contextes et situations de communications, les apprenants vont être amenés à utiliser leur connaissance linguistique du français : dans cette nouvelle fonction, quels types de tâches précises vont-ils être amenés à réaliser en français ? Quelles seraient les principales difficultés qu'il pourrait rencontrer ?

Pour terminer, afin d'avoir une vision plus concrète de ces situations de communication professionnelles, nous avons consulté les différents rapports de stage des étudiants dans d'autres parcours de l'ENSET (Génie civil et Génie électrique) afin



d'identifier les difficultés langagières les plus récurrentes et nous les avons mis en lien avec des observations de classe ainsi que les contextes retrouvés dans les sites tels que les « bons pros » et « Écoles au Sénégal ».

1.3. Tâches de communication professionnelle visées

Cette offre de formation à destination des étudiants-stagiaires en milieu éducatif allie finalement le français sur objectif universitaire (FOU) et le contexte professionnel. En suivant les démarches du FOS (Parpette, 2010 : 106-115), de l'analyse des besoins à l'évaluation de la formation, il est important de tenir compte du lien entre les tâches professionnelles et les savoir-faire langagiers afin qu'il y ait une cohérence avec l'objectif d'acculturation et d'autonomisation langagière de l'étudiant.

Grâce aux informations recueillies lors des différentes étapes qui viennent d'être évoquées, nous avons relevé les types d'interactions potentiels dans lesquels les apprenants peuvent être impliqués :

- Avant le stage pédagogique proprement dit, il est question de le préparer et l'organiser : comprendre et analyser le cahier des charges afin que l'étudiant puisse situer le contexte de son stage pédagogique (comprendre les objectifs et les conditions du stage ainsi que ses attributions) ;
- Toujours, dans la phase préparatoire, il est question de négocier son stage en prenant contact avec un établissement scolaire, en élaborant son *Curriculum Vitæ* (CV) et enfin, en formulant sa demande de stage ;
- En ce qui concerne la pratique de classe en elle-même, le futur enseignant aura à présenter le thème de la séance, à conduire un cours de sciences physiques appliquées (développer et démontrer une formule et/ou une loi scientifique...) et à conclure son cours.

2. Analyse discursivo-linguistique du corpus et sélection des contenus

Afin de définir au mieux les contenus linguistiques que l'on va privilégier dans la formation, nous nous sommes appuyée particulièrement sur le schéma d'analyse à trois dimensions de Mangiante (2017). La première, au niveau macro, définit l'ensemble des situations de communication professionnelle issues de l'analyse des besoins linguistiques. La seconde, au niveau méso, est centrée sur les différentes compétences langagières sélectionnées, que ce soit en production ou en réception. Enfin, la troisième, « une micro-focalisation linguistique » où il est question de repérer les caractéristiques discursives et linguistiques en vue de la sélection d'usages langagiers à exploiter dans les séquences pédagogiques.

2.1. Tâches professionnelles langagières sélectionnées

Les tâches professionnelles retenues et qui ont permis de sélectionner les savoir-faire langagiers peuvent être divisées en deux catégories : celles dans la phase préparatoire, donc avant le stage proprement dit et celles liées à la pratique de classe.

Les situations de communication professionnelle dans la phase préparatoire ont été regroupées dans deux séquences :

- Situer le contexte de son stage pédagogique et
- Préparer/organiser son stage pédagogique



Les tâches professionnelles qui y sont associées touchent les points suivants :

- Comprendre le cahier des charges du stage pédagogique ;
- Comprendre ses attributions ;
- Négocier son stage par téléphone auprès d'un établissement ;
- Personnaliser son CV ;
- Se présenter à un entretien avec un Responsable de l'établissement, et
- Formuler sa demande de stage.

Pour la partie liée à la pratique de classe, nous avons retenu les séquences suivantes :

- Introduire et conclure son cours ;
- Conduire un cours de sciences physiques appliquées, et
- S'assurer de la compréhension des élèves.

Les tâches professionnelles abordées sont les suivantes :

- Présenter les objectifs de la séance et le plan du cours ;
- Faire un rappel des notions en lien avec la séance en cours ;
- Exprimer et présenter une relation/équation/formule ;
- Présenter/expliquer un raisonnement ;
- Expliquer une démarche au tableau à travers un ou plusieurs exemple(s) ;
- Dire les mots de la fin (conclure son cours) ;
- Donner des conseils et faire des remarques aux élèves.

2.2. Caractéristique du corpus et savoir-faire langagiers visés

L'approche focale micro-linguistique détermine la part langagière de l'action de travail. Il est question d'analyser les caractéristiques discursives et linguistiques du corpus tout en mettant en exergue les structures particulières les plus mobilisées ainsi que les contraintes discursives qui y sont rattachées.

Pour les tâches professionnelles « comprendre le cahier des charges du stage pédagogique », « comprendre ses attributions », « expliquer une démarche au tableau » et « conclure son cours » par exemple, les savoir-faire langagiers mobilisés (à l'écrit et à l'oral) sont présentés dans le tableau récapitulatif qui suit :

Tâches professionnelles	Savoir-faire langagiers
Comprendre le cahier des charges du stage pédagogique	Identifier les objectifs du stage accompagné
	Identifier les conditions du stage
	Identifier les tâches professionnelles d'un stagiaire
Comprendre ses attributions dans le cahier des charges	Identifier les tâches professionnelles d'un enseignant de sciences physiques/appliquées
Expliquer une démarche au tableau à travers un ou plusieurs exemple(s)	Introduire un ou plusieurs exemple(s) pour démontrer un raisonnement/expliquer une relation/formule
	Expliquer/réexpliquer/reformuler une consigne
	Développer une démarche au tableau

Noéma

Conclure son cours	Mettre en exergue les points essentiels
	Demander s'il y a des questions ou remarques de la part des élèves
	Faire un rappel des exercices à faire
	Annoncer la séance suivante

Tableau 1 : Tâches professionnelles et savoir-faire langagiers

2.3. Collocations et sélection de contenus

Le lien entre l'analyse linguistique du discours spécialisé en milieu professionnel et la conception didactique met en relief l'usage particulier du phénomène lexical combinatoire qu'on appelle « collocations ». D'ailleurs, Priesolová (2018), dans son travail sur « l'enseignement/apprentissage du lexique français des affaires dans son environnement discursif » exprime l'intérêt qu'il présente dans le discours professionnel de la manière suivante :

Chaque unité lexicale est déterminée par l'ensemble de ses rapports paradigmatiques (dérivations, synonymie, antonymie) et syntagmatiques (groupements syntagmatiques plus ou moins lexicalisés ou collocations). Il est important de connaître les possibilités combinatoires des termes avec d'autres mots au niveau syntagmatique qui en précisent ou bien modifient le sens et d'acquérir les termes clés dans leurs structures linguistiques typiques, le plus souvent au sein des champs notionnels d'un domaine professionnel donné. (Priesolová, 2018 : 129)

Les travaux de Binon, Selva et Verlinde sont essentiellement consacrés à cette problématique. Ils démontrent la difficulté qu'éprouvent les apprenants en situation de production face à certains problèmes lexicaux liés à l'emploi des collocations :

Les restrictions de combinatoire constituent sans conteste l'un des phénomènes les plus difficiles à saisir dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère au niveau intermédiaire ou avancé. La raison en est que les restrictions de combinatoire ne sont pas prévisibles à partir de la langue maternelle. (Verlinde, Selva et Binon, 2003 : 105)

Les collocations relèvent de contraintes d'emploi des unités lexicales, des éléments qui, actualisés dans le discours, connaissent une attraction lexicale, favorisant ainsi l'emploi d'unités appropriées les unes aux autres (Mejri, 2011 : 63-78). L'analyse des collocations présente, de ce fait, des difficultés tant sur le plan de leur contexte d'emploi que celui du choix des composants.

Dans l'extrait de convention de stage suivant par exemple, pour les savoir-faire langagiers « Identifier les tâches professionnelles d'un stagiaire » et « Identifier les tâches professionnelles d'un enseignant de sciences physiques / appliquées », nous pouvons relever les collocations suivantes :

- Collocations autour des tâches professionnelles du stagiaire : *préparer en autonomie ses enseignements, noter ses analyses et autocritiques, les remarques et conseils*, etc.
- Collocations autour des tâches professionnelles de l'enseignant : *concevoir, élaborer et mettre en œuvre des cours, des évaluations, élaborer des sujets*

Noéma

d'examen, effectuer une surveillance, corriger des copies, suivre les programmes officiels, etc.

Celles-ci seront intégrées par la suite dans les outils/contenus linguistiques à travailler avec les apprenants pour ces savoir-faire spécifiques.

Le stage pédagogique a pour objet la maîtrise de la pratique d'enseignement en situation réelle. L'étudiant stagiaire a alors à concevoir, élaborer et mettre en œuvre des cours théoriques, travaux dirigés, travaux pratiques en laboratoire et/ou en atelier, des évaluations (élaboration des sujets d'examen, surveillance, correction des copies des élèves...) tout en respectant le cadre du programme officiel. [...]

En stage pédagogique, le stagiaire a pour obligation de :

- discuter avec son tuteur de la répartition des enseignements pendant la période du stage.
- avant la préparation, consulter son tuteur sur le thème ou les activités à aborder.
- préparer en autonomie ses enseignements dans un cahier (objectifs, plan, protocoles, trace écrite, stratégie, questions à poser et réponses attendues, évaluation formative...).
- au moins 24h avant l'intervention en salle, consulter le tuteur et faire contrôler, vérifier et rectifier le cahier de préparation. Le cahier de préparation doit être signé par le tuteur pédagogique.
- après chaque prestation, noter ses analyses et autocritiques, les remarques et conseils du tuteur et éventuellement de ceux de l'équipe d'suivi, évaluation et encadrement.

Tableau 2 : Extrait de convention de stage

De même, pour le savoir-faire langagier « introduire un ou plusieurs exemple(s) pour démontrer un raisonnement/expliquer une relation/formule au tableau », on peut retenir, à travers l'extrait de cours portant sur la puissance, l'intensité et la tension, les collocations autour de la présentation d'une formule/relation : *on nous donne, on nous demande, reprendre la formule, on veut isoler I, on va voir la relation...*

Ceci peut être complété par des collocations pour donner des indications : *dans/pour..., il faut bien penser à... ; ... doit respecter... ; il va falloir (souvent)... de manière à... ; pour cela, on va... ; alors, on va... à chaque fois... ; puisque... on va faire en sorte de..., donc, pour... il faut que... ; je vais... de manière à...*

Pour le deuxième exemple, cette fois-ci, on nous donne la puissance P et la tension U et on nous demande I .

Donc, si P est égale à U fois I . Nous on veut I . donc, ce qu'il faut faire, c'est reprendre la formule. Et puisqu'on veut isoler I , on va diviser de chaque côté par U . on va simplifier par U et on va voir la relation I est égale à P sur U , qui est égale dans cet exemple à $0,6\text{-watt}$ divisé par 6 volts . Et $0,6$ divisé par 6 , ça fait $0,1$. Et il faut terminer ce calcul par l'unité de l'intensité du courant électrique, qui est l'ampère, de symbole « A » majuscule.

Tableau 3 : Extrait de cours « Puissance, intensité et tension »

Noéma

Conclusion

Notre contribution part du postulat que le français sur objectifs spécifiques devrait être développé davantage dans les institutions universitaires. Il s'agit d'une formation qui allie finalement deux métiers : le métier d'enseignant des sciences physiques appliquées dans les collèges ainsi que les lycées techniques et professionnelles de Madagascar et le « métier d'étudiant » qui doit comprendre ses attributions en tant que stagiaire dans un établissement scolaire.

Dans la sélection des contenus à enseigner, nous considérons les phénomènes collocationnels comme faisant partie d'usages langagiers professionnels qu'il est important de mettre en évidence. Ces collocations sont une propriété du lexique, d'un savoir lexical dont l'intérêt se trouve dans l'identification des différentes contraintes afin que les apprenants puissent les mobiliser dans leur communication professionnelle.

Références bibliographiques

ÉCOLES AU SÉNÉGAL, disponible sur : <<https://www.youtube.com/user/ecolesausenegal?app=desktop>> [consulté le 25/09/2023].

LES BONS PROFS, disponible sur : <<https://www.youtube.com/user/lesbonsprofs>> [consulté le 25/09/2023].

MANGIANTE J.-M., « Discours et action(s) en milieux professionnel et universitaire : d'une norme d'usage à une contextualisation didactique en FOS et FOU », in H. TYNE (dir.), *Le français en contextes. Approches didactiques, linguistiques et acquisitionnelles*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2017, disponible sur : <<https://books.openedition.org/pupvd/2816?lang=fr>> [consulté le 25/09/2023].

MANGIANTE J.-M. et PARPETTE C., *Le Français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2004.

MARTINAND J.-L., « Point de vue V – Didactique des sciences et techniques, didactique du curriculum », *Éducation & didactique*, vol. 8, n° 1 (Didactiques et/ou didactique ?), 2014, p. 65-76, disponible sur : <<https://journals.openedition.org/educationdidactique/1886>> [consulté le 25 septembre 2023].

MEJRI S., « Figement, collocation et combinatoire libre », in J.-C. ANSCOMBRE et S. MEJRI (dir.), *Le Figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Honoré Champion, coll. « Lexica : Mots et Dictionnaires », 2011, p. 63-78.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE (Direction des Curricula et des Intrants), *Programmes scolaires Classe de 3^e à partir de l'Année Scolaire 2015-2016*, disponible sur : <<https://www.education.gov.mg/wp-content/uploads/2016/10/Programme-Scolaire-3eme.pdf>> [consulté le 25/09/2023].

- PARPETTE C., « Quelques réflexions sur des pratiques croisées entre formation linguistique et enseignement disciplinaire », *Le français dans le monde. Recherches et Applications*, n° 47 (Faire des études supérieures en langue française ; numéro coordonné par J.-M. Mangiante et C. Parpette), 2010, p. 106-115.
- PRIEZOLOVÀ J., « L'enseignement/apprentissage du lexique français des affaires dans son environnement discursif », *Synergies Europe*, n° 13, 2018, p. 127-138.
- VEILLARD L., « Construire des curriculums d'apprentissage en situation de travail : quelle collaboration didactique entre école et entreprises dans les formations en alternance », *Éducation & didactique*, vol. 6, no 1, 2012, p. 47-68.
- VERLINDE S., SELVA T. et BINON J., « Les collocations dans les dictionnaires d'apprentissage. Repérage, présentation et accès », in F. GROSSMANN et A. TUTIN (dir.), *Les collocations. Analyse et traitement*, Amsterdam, Éditions de Werelt, coll. « Travaux et recherches en linguistique appliquée. Série E » (n° 1), 2003, p. 105-115.

